

第15章 禁じられた森

CHAPTER FIFTEEN Forbidden Forest

最悪の事態になった。

フィルチは二人を二階のマクゴナガル先生の研究室へ連れていった。二人とも一言も言わず、そこに座って先生を待った。ハーマイオニーは震えていた。ハリーの頭の中では、言い訳、アリバイ、とんでもないごまかしの作り話が、次から次へと浮かんでは消えた。考えれば考えるほど説得力がないように思えてくる。今度ばかりはどう切り抜けていいかまったくわからなかった。絶体絶命だ。透明マントを忘れるなんて、なんとというドジなんだ。真夜中にベッドを抜け出してウロウロするなんて、ましてや授業以外では立ち入り禁止の一番高い天文台の塔に登るなんて、たとえどんな理由があってもマクゴナガル先生が許すわけがない。その上ノーバートと透明マントだ。もう荷物をまとめて帰る仕度をしたほうがよさそうだ。

最悪の事態なら、これ以上悪くはならない？ とんでもない。なんと、マクゴナガル先生はネビルを引き連れて現れたのだ。

「ハリー！」

ネビルは二人を見たたん、はじかれたようにしゃべった。

「探してたんだよ。注意しろって教えてあげようと思って。マルフォイが君を捕まえるって言ってたんだ。あいつ言ってたんだ、君がドラゴ……」

ハリーは激しく頭を振ってネビルを黙らせたが、マクゴナガル先生に見られてしまった。三人を見下ろす先生の鼻から、ノーバートより激しく火が吹き出しそうだ。

「まさか、みなさんがこんなことをするのは、まったく信じられません。ミスター フィルチは、あなたたちが天文台の塔にいたと言っています。明け方の一時にですよ。どうということなんですか？」

ハーマイオニーが先生から聞かれた質問に答

Chapter 15

The Forbidden Forest

Things couldn't have been worse.

Filch took them down to Professor McGonagall's study on the first floor, where they sat and waited without saying a word to each other. Hermione was trembling. Excuses, alibis, and wild cover-up stories chased each other around Harry's brain, each more feeble than the last. He couldn't see how they were going to get out of trouble this time. They were cornered. How could they have been so stupid as to forget the cloak? There was no reason on earth that Professor McGonagall would accept for their being out of bed and creeping around the school in the dead of night, let alone being up the tallest Astronomy Tower, which was out-of-bounds except for classes. Add Norbert and the Invisibility Cloak, and they might as well be packing their bags already.

Had Harry thought that things couldn't have been worse? He was wrong. When Professor McGonagall appeared, she was leading Neville.

"Harry!" Neville burst out, the moment he saw the other two. "I was trying to find you to warn you, I heard Malfoy saying he was going to catch you, he said you had a drag —"

Harry shook his head violently to shut Neville up, but Professor McGonagall had seen. She looked more likely to breathe fire than Norbert as she towered over the three of them.

"I would never have believed it of any of you. Mr. Filch says you were up in the

えられなかったのは、これが初めてだった。まるで銅像のように身動きひとつせず、スリッパのつま先を見つめている。

「何があったか私にはよくわかっています」マクゴナガル先生が言った。

「べつに天才でなくとも察しはつきます。ドラゴンなんてウソッパチでマルフォイにいっぱい食わせてベッドから誘き出し、問題を起こさせようとしたんでしょう。マルフォイはもう捕まえました。たぶんあなた方は、ここにいるネビル ロングボトムが、こんな作り話を本気にしたのが滑稽だと思ってるのでしょうか？」

ハリーはネビルの視線を捉え、先生の言うこととは違うんだと目で教えようとした。

ネビルはショックを受けてしょげていた。かわいそうなネビル。ヘマばかりして.....危険を知らせようと、この暗い中で二人を探したなんて、ネビルにしてみればどんなに大変なことだったか、ハリーにはわかっていた。

「あきれはてたことです」

マクゴナガル先生が話し続けている。

「一晩に四人もベッドを抜け出すなんて！こんなことは前代未聞です！ミス グレンジャー、あなたはもう少し賢いと思っていました。ミスター ポッター、グリフィンボールはあなたにとって、もっと価値のあるものではないのですか。三人とも処罰です.....ええ、あなたもですよ、ミスター ロングボトム。どんな事情があっても、夜に学校を歩き回る権利は一切ありません。特にこの頃、危険なのでから.....五十点。グリフィンボールから減点です」

「五十？」

ハリーは息をのんだ——寮対抗のリードを失ってしまう。せっかくこの前のクイディッチでハリーが獲得したリードを。

「一人五十点です」マクゴナガル先生はとがった高い鼻から荒々しく息を吐いた。

Astronomy Tower. It's one o'clock in the morning. *Explain yourselves.*”

It was the first time Hermione had ever failed to answer a teacher's question. She was staring at her slippers, as still as a statue.

“I think I've got a good idea of what's been going on,” said Professor McGonagall. “It doesn't take a genius to work it out. You fed Draco Malfoy some cock-and-bull story about a dragon, trying to get him out of bed and into trouble. I've already caught him. I suppose you think it's funny that Longbottom here heard the story and believed it, too?”

Harry caught Neville's eye and tried to tell him without words that this wasn't true, because Neville was looking stunned and hurt. Poor, blundering Neville — Harry knew what it must have cost him to try and find them in the dark, to warn them.

“I'm disgusted,” said Professor McGonagall. “Four students out of bed in one night! I've never heard of such a thing before! You, Miss Granger, I thought you had more sense. As for you, Mr. Potter, I thought Gryffindor meant more to you than this. All three of you will receive detentions — yes, you too, Mr. Longbottom, *nothing* gives you the right to walk around school at night, especially these days, it's very dangerous — and fifty points will be taken from Gryffindor.”

“*Fifty?*” Harry gasped — they would lose the lead, the lead he'd won in the last Quidditch match.

“Fifty points *each*,” said Professor McGonagall, breathing heavily through her long, pointed nose.

“Professor — please —”

「先生……、お願いですから……」

「そんな、ひどい……」

「ポッター、ひどいかひどくないかは私が決めます。さあ、みんなベッドに戻りなさい。グリフィンドールの寮生をこんなに恥ずかしく思ったことはありません」

一五〇点を失ってしまった。グリフィンドールは最下位に落ちた。たった一晩で、グリフィンドールが寮杯を取るチャンスをつぶしてしまった。鉛を飲み込んだような気分だった。いったいどうやったら挽回できるんだ？

ハリーは一晩中眠れなかった。ネビルが枕に顔を埋めて、長い間泣いているのが聞こえた。慰めの言葉もなかった。自分と同じように、ネビルも夜が明けるのが恐ろしいに違いない。グリフィンドールのみんなが僕たちのしたことを知ったらどうなるだろう？

翌日、寮の得点を記録している大きな砂時計のそばを通ったグリフィンドール寮生は、真っ先にこれは掲示の間違いだと思った。なんで急に昨日より一五〇点も減っているんだ？そして噂が広がりはじめた。

——ハリー ポッターが、あの有名なハリーポッターが、クィディッチの試合で二回も続けてヒーローになったハリーが、寮の点をこんなに減らしてしまったらしい。何人かのバカな一年生と一緒に。

学校で最も人気があり、賞賛の的だったハリーは、一夜にして突然、一番の嫌われ者になっていた。レイブンクローやハッフルパフでさえ敵に回った。みんなスリザリンから寮杯が奪われるのを楽しみにしていたからだ。どこへ行っても、みんながハリーを指さし、声を低めることもせず、おおっぴらに悪口を言った。一方スリザリン寮生は、ハリーが通るたびに拍手をし、口笛を吹き、「ポッター、ありがとうよ。借りができたぜ！」とはやしたてた。

ロンだけが味方だった。

「数週間もすれば、みんな忘れるよ。フレッドやジョージなんか、ここに入寮してからズーッと点を引かれっぱなしさ。それでもみんな

“You can’t —”

“Don’t tell me what I can and can’t do, Potter. Now get back to bed, all of you. I’ve never been more ashamed of Gryffindor students.”

A hundred and fifty points lost. That put Gryffindor in last place. In one night, they’d ruined any chance Gryffindor had had for the House Cup. Harry felt as though the bottom had dropped out of his stomach. How could they ever make up for this?

Harry didn’t sleep all night. He could hear Neville sobbing into his pillow for what seemed like hours. Harry couldn’t think of anything to say to comfort him. He knew Neville, like himself, was dreading the dawn. What would happen when the rest of Gryffindor found out what they’d done?

At first, Gryffindors passing the giant hourglasses that recorded the House points the next day thought there’d been a mistake. How could they suddenly have a hundred and fifty points fewer than yesterday? And then the story started to spread: Harry Potter, the famous Harry Potter, their hero of two Quidditch matches, had lost them all those points, him and a couple of other stupid first years.

From being one of the most popular and admired people at the school, Harry was suddenly the most hated. Even Ravenclaws and Hufflepuffs turned on him, because everyone had been longing to see Slytherin lose the House Cup. Everywhere Harry went, people pointed and didn’t trouble to lower their voices as they insulted him. Slytherins, on the other hand, clapped as he walked past them, whistling and cheering, “Thanks Potter, we owe you one!”

なに好かれてるよ」

「だけど一回で一五〇点も引かれたりはしなかったろう？」ハリーは惨めだった。

「ウン……それはそうだけど」ロンも認めざるを得ない。

ダメージを挽回するにはもう遅すぎたが、ハリーはもう二度と関係のないことに首を突っ込むのはやめようと心に誓った。コソコソ余計なことを嗅ぎ回るなんてもうたくさんだ。自分の今までの行動に責任を感じ、ウッドにクィディッチ チームを辞めさせて欲しいと申し出た。

「辞める？」ウッドの雷が落ちた。

「それがなんになる？クィディッチで勝たなければ、どうやって寮の点を取り戻せるんだ？」

しかし、もうクィディッチでさえ楽しくはなかった。練習中、他の選手はハリーに話しかけようとしなかったし、どうしてもハリーと話をしなければならぬ時でも「シーカー」としか呼ばなかった。

ハーマイオニーとネビルも苦しんでいた。ただ、二人は有名ではなかったおかげで、ハリーほど辛い目には会わなかった。それでも誰も二人に話しかけようとはしなかった。ハーマイオニーは教室でみんなの注目を引くのをやめ、うつむいたまま黙々と勉強していた。

ハリーには試験の日が近づいていることがかえって嬉しかった。試験勉強に没頭することで、少しは惨めさを忘れることができた。ハリー、ロン、ハーマイオニーは三人とも、他の寮生と離れて、夜遅くまで勉強した。複雑な薬の調合を覚えたり、呪文学や呪いの魔法の呪文を暗記したり、魔法界の発見やゴブリンの反乱の年号を覚えたり……。

試験を一週間後に控えたある日、関係のないことにはもう絶対首を突っ込まない、というハリーの決心がためされる事件が突然持ち上がった。その日の午後、図書館から帰る途中、教室から誰かのメソメソ声が聞こえてきた。近寄ってみるとクィレルの声がした。

Only Ron stood by him.

“They’ll all forget this in a few weeks. Fred and George have lost loads of points in all the time they’ve been here, and people still like them.”

“They’ve never lost a hundred and fifty points in one go, though, have they?” said Harry miserably.

“Well — no,” Ron admitted.

It was a bit late to repair the damage, but Harry swore to himself not to meddle in things that weren’t his business from now on. He’d had it with sneaking around and spying. He felt so ashamed of himself that he went to Wood and offered to resign from the Quidditch team.

“Resign?” Wood thundered. “What good’ll that do? How are we going to get any points back if we can’t win at Quidditch?”

But even Quidditch had lost its fun. The rest of the team wouldn’t speak to Harry during practice, and if they had to speak about him, they called him “the Seeker.”

Hermione and Neville were suffering, too. They didn’t have as bad a time as Harry, because they weren’t as well-known, but nobody would speak to them, either. Hermione had stopped drawing attention to herself in class, keeping her head down and working in silence.

Harry was almost glad that the exams weren’t far away. All the studying he had to do kept his mind off his misery. He, Ron, and Hermione kept to themselves, working late into the night, trying to remember the ingredients in complicated potions, learn charms and spells by heart, memorize the dates of magical discoveries and goblin rebellions. ...

「ダメです……ダメ……もうどうぞお許しを……」

誰かに脅されているようだった。ハリーはさらに近づいてみた。

「わかりました……わかりましたよ……」

クィレルのすすり泣くような声が聞こえる。

次の瞬間、クィレルが曲がったターバンを直しながら、教室から急ぎ足で出てきた。蒼白な顔をして、今にも泣き出しそう。足早に行ってしまったので、ハリーにはまるで気づかなかったようだ。クィレルの足音が聞こえなくなるのを待って、ハリーは教室をのぞいた。誰もいない。だが、反対側のドアが少し開いたままになっていた。関わり合いにならないという決心を思い出した時には、もうハリーはその開いてたドアに向かっていた。

——こうなったら乗りかかった船だ。たった今このドアから出ていったのはスネイプに違いない。「賢者の石」を一ダース賭けたっていい。今聞いたことを考えると、きっとスネイプはウキウキした足取りで歩いていることだろう……クィレルをとうとう降参させたのだから。

ハリーは図書館に戻った。ハーマイオニーがロンに天文学のテストをしていた。ハリーは今見聞きした出来事をすべて二人に話した。

「それじゃ、スネイプはついにやったんだ！クィレルが『闇の魔術の防衛術』を破る方法を教えたとすれば……」

「でもまだフラッフイーがいるわ」

「もしかしたら、スネイプはハグリッドに聞かなくてもフラッフイーを突破する方法を見つけたかもしれないな」

周りにある何千冊という本を見上げながら、ロンが言った。

「これだけの本がありゃ、どっかに三頭犬を突破する方法だって書いてあるよ。どうする？ ハリー」

ロンの目には冒険心が再び燃え上がっていた。しかし、ハリーよりもすばやく、ハーマ

Then, about a week before the exams were due to start, Harry's new resolution not to interfere in anything that didn't concern him was put to an unexpected test. Walking back from the library on his own one afternoon, he heard somebody whimpering from a classroom up ahead. As he drew closer, he heard Quirrell's voice.

"No — no — not again, please —"

It sounded as though someone was threatening him. Harry moved closer.

"All right — all right —" he heard Quirrell sob.

Next second, Quirrell came hurrying out of the classroom straightening his turban. He was pale and looked as though he was about to cry. He strode out of sight; Harry didn't think Quirrell had even noticed him. He waited until Quirrell's footsteps had disappeared, then peered into the classroom. It was empty, but a door stood ajar at the other end. Harry was halfway toward it before he remembered what he'd promised himself about not meddling.

All the same, he'd have gambled twelve Sorcerer's Stones that Snape had just left the room, and from what Harry had just heard, Snape would be walking with a new spring in his step — Quirrell seemed to have given in at last.

Harry went back to the library, where Hermione was testing Ron on Astronomy. Harry told them what he'd heard.

"Snape's done it, then!" said Ron. "If Quirrell's told him how to break his Anti-Dark Force spell —"

"There's still Fluffy, though," said Hermione.

イオニーが答えた。

「ダンブルドアのところへ行くのよ。ズーッと前からそうしなくちゃいけなかったのよ。自分たちだけで何とかしようとしたら、今度こそ退学になるわよ」

「だけど、証拠はなんにもないんだ！」ハリーが言った。「クィレルは怖気づいて、僕たちを助けてはくれない。スネイプは、ハロウィーンの時トロールがどうやって入ってきたのか知らないって言い張るだろうし、あの時四階になんて行かなかったってスネイプが言えばそれで済みさ……みんなどっちの言うことを信じると思う？僕たちがスネイプを嫌ってるってことは誰だって知っているし、ダンブルドアだって僕たちがスネイプをクビにするために作り話をしてると思うだろう。フィルチはどんなことがあっても、僕たちを助けたりしないよ。スネイプとベッタリの仲だし、生徒が追い出されて少なくなればなるほどいいって思うだろうよ。もう一つおまけに、僕たちは石のこともフラッフイーのことも知らないはずなんだ。これは説明しようがないだろう」

ハーマイオニーは納得した様子だったが、ロンはねばった。

「ちょっとだけ探りを入れてみたらどうかな……」

「だめだ。僕たち、もう十分に探りを入れ過ぎてる」

ハリーはきっぱりとそう言い切ると、木星の星図を引き寄せ、木星の月の名前を覚えはじめた。

翌朝、朝食のテーブルに、ハリー、ハーマイオニー、ネビル宛の三通の手紙が届いた。全員同じことが書いてあった。

処罰は今夜十一時に行います。

玄関ホールでミスター フィルチが待っています。

マクゴナガル教授

“Maybe Snape’s found out how to get past him without asking Hagrid,” said Ron, looking up at the thousands of books surrounding them. “I bet there’s a book somewhere in here telling you how to get past a giant three-headed dog. So what do we do, Harry?”

The light of adventure was kindling again in Ron’s eyes, but Hermione answered before Harry could.

“Go to Dumbledore. That’s what we should have done ages ago. If we try anything ourselves we’ll be thrown out for sure.”

“But we’ve got no *proof*!” said Harry. “Quirrell’s too scared to back us up. Snape’s only got to say he doesn’t know how the troll got in at Halloween and that he was nowhere near the third floor — who do you think they’ll believe, him or us? It’s not exactly a secret we hate him, Dumbledore’ll think we made it up to get him sacked. Filch wouldn’t help us if his life depended on it, he’s too friendly with Snape, and the more students get thrown out, the better, he’ll think. And don’t forget, we’re not supposed to know about the Stone or Fluffy. That’ll take a lot of explaining.”

Hermione looked convinced, but Ron didn’t.

“If we just do a bit of poking around —”

“No,” said Harry flatly, “we’ve done enough poking around.”

He pulled a map of Jupiter toward him and started to learn the names of its moons.

The following morning, notes were delivered to Harry, Hermione, and Neville at the breakfast table. They were all the same:

減点のことで大騒ぎだったので、その他にも処罰があることをハリーはすっかり忘れていた。

ハーマイオニーが一晩分の勉強を損するとブツブツ言うのではないかと思ったが、彼女は文句一つ言わなかった。ハリーと同じように、ハーマイオニーも自分たちは処罰を受けても当然のことをしたと思っていた。

夜十一時、二人は談話室でロンに別れを告げ、ネビルと一緒に玄関ホールへ向かった。フィルチはもう来ていた——そしてマルフォイも。マルフォイが処罰を受けることもハリーはすっかり忘れていた。

「ついて来い」

フィルチはランプを灯し、先に外に出た。

「規則を破る前に、よく考えるようになったらうねえ。どうかね？」

フィルチは意地の悪い目つきでみんなを見た。

「ああ、そうだと.....私に言わせりや、しごいて、痛い目を見せるのが一番の薬だよ——昔のような体罰がなくなって、まったく残念だ.....手首をくくって天井から数日吊るしたもんだ。今でも私の事務所に鎖は取ってあるがね.....万一必要になった時に備えてピカピカに磨いてあるよ——よし、出かけるとするか。逃げようなんて考えるんじゃないぞ。そんなことしたらもっとひどいことになるからねえ」

真っ暗な校庭を横切って一行は歩いた。ネビルはずっとメソメソしていた。罰っていったい何だろう、とハリーは思い巡らせた。きっと、ひどく恐ろしいものに違いない。でなければフィルチがあんなに嬉しそうにしているはずがない。

月は晃々と明るかったが、時折サッと雲がかかり、あたりを闇にした。行く手に、ハリーはハグリッドの小屋の窓の明かりを見た。遠くから大声が聞こえた。

「フィルチか？ 急いでくれ。俺はもう出発したい」

Your detention will take place at eleven o'clock tonight.

Meet Mr. Filch in the entrance hall.

Professor M. McGonagall

Harry had forgotten they still had detentions to do in the furor over the points they'd lost. He half expected Hermione to complain that this was a whole night of studying lost, but she didn't say a word. Like Harry, she felt they deserved what they'd got.

At eleven o'clock that night, they said goodbye to Ron in the common room and went down to the entrance hall with Neville. Filch was already there — and so was Malfoy. Harry had also forgotten that Malfoy had gotten a detention, too.

“Follow me,” said Filch, lighting a lamp and leading them outside.

“I bet you'll think twice about breaking a school rule again, won't you, eh?” he said, leering at them. “Oh yes ... hard work and pain are the best teachers if you ask me. ... It's just a pity they let the old punishments die out ... hang you by your wrists from the ceiling for a few days, I've got the chains still in my office, keep 'em well oiled in case they're ever needed. ... Right, off we go, and don't think of running off, now, it'll be worse for you if you do.”

They marched off across the dark grounds. Neville kept sniffing. Harry wondered what their punishment was going to be. It must be something really horrible, or Filch wouldn't be sounding so delighted.

ハリーの心は踊った。ハグリッドと一緒になら、そんなに悪くはないだろう。ホッとした気持ちが顔に出たに違いない。フィルチがたちまちそれを読んだ。

「あの木偶の坊と一緒に楽しもうと思っているんだろうねぇ？ 坊や、もう一度よく考えたほうがいいねぇ……君たちがこれから行くのは、森の中だ。もし全員無傷で戻ってきたら私の見込み違いだがね」

とたんにネビルは低いうめき声を上げ、マルフォイもその場でピタツと動かなくなった。

「森だって？ そんなところに夜行けないよ……それこそいろんなのがいるんだろう……狼男だとか、そう聞いているけど」マルフォイの声はいつもの冷静さを失っていた。

ネビルはハリーのローブの袖をしっかりと握り、ヒューッと息を詰まらせた。ハーマイオニーも顔面蒼白でハリーの手を握った。

「そんなことは今さら言っても仕方がないねぇ」

フィルチの声がうれしさのあまり上ずっている。

「狼男のことは、問題を起こす前に考えとくべきだったねぇ？」

ハグリッドがファングをすぐ後ろに従えて暗闇の中から大股で現れた。大きな石弓を持ち、肩に矢筒を背負っている。

「もう時間だ。俺はもう三十分くらいも待ったぞ。ハリー、ハーマイオニー、大丈夫か？」

「こいつらは罰を受けに来たんだ。あんまり仲良くするわけにはいきませんよねえ、ハグリッド」フィルチが冷たく言った。

「それで遅くなったと、そう言うのか？」ハグリッドはフィルチをにらみつけた。「説教をたれてたんだろ。え？ 説教するのはおまえの役目じゃなかろう。おまえの役目はもう終わりだ。ここからは俺が引き受ける」

「夜明けに戻ってくるよ。こいつらの体の残ってる部分だけ引き取りにくるさ」

The moon was bright, but clouds scudding across it kept throwing them into darkness. Ahead, Harry could see the lighted windows of Hagrid's hut. Then they heard a distant shout.

“Is that you, Filch? Hurry up, I want ter get started.”

Harry's heart rose; if they were going to be working with Hagrid it wouldn't be so bad. His relief must have showed in his face, because Filch said, “I suppose you think you'll be enjoying yourself with that oaf? Well, think again, boy — it's into the forest you're going and I'm much mistaken if you'll all come out in one piece.”

At this, Neville let out a little moan, and Malfoy stopped dead in his tracks.

“The forest?” he repeated, and he didn't sound quite as cool as usual. “We can't go in there at night — there's all sorts of things in there — werewolves, I heard.”

Neville clutched the sleeve of Harry's robe and made a choking noise.

“That's your problem, isn't it?” said Filch, his voice cracking with glee. “Should've thought of them werewolves before you got in trouble, shouldn't you?”

Hagrid came striding toward them out of the dark, Fang at his heel. He was carrying his large crossbow, and a quiver of arrows hung over his shoulder.

“Abou' time,” he said. “I bin waitin' fer half an hour already. All right, Harry, Hermione?”

“I shouldn't be too friendly to them, Hagrid,” said Filch coldly, “they're here to be punished, after all.”

“That's why yer late, is it?” said Hagrid,

フィルチは嫌みたっぷりにそう言うと、城に帰っていった。ランプが暗闇にユラユラと消えていった。今度はマルフォイがハグリッドに向かって言った。

「僕は森には行かない」

声が恐怖におののいているのがわかるのでハリーはいい気味だと思った。

「ホグワーツに残りたいなら行かねばならん」ハグリッドが厳しく言い返した。「悪いことをしたんじゃから、その償いをせにゃならん」

「でも、森に行くのは召使いがすることだよ。生徒にさせることじゃない。同じ文章を何百回も書き取りするとか、そういう罰だと思っていた。もし僕がこんなことをするってパパが知ったら、きっと……」

「きっと、これがホグワーツの流儀だってそう言いきかせるだろうよ」

ハグリッドがうなるように言った。

「書き取りだって？ へっ！ それがなんの役に立つ？ 役に立つことをしろ、さもなきゃ退学しろ。おまえの父さんが、おまえが追い出された方がましだって言うんなら、さっさと城に戻って荷物をまとめろ！ さあ行け！」

マルフォイは動かなかった。ハグリッドをにらみつけていたが、やがて視線を落とした。

「よーし、それじゃ、よーく聞いてくれ。なんせ、俺たちが今夜やろうとしていることは危険なんだ。みんな軽はずみなことをしちゃいかん。しばらくはわしについて来てくれ」

ハグリッドが先頭に立って、森のはずれまでやってきた。ランプを高く掲げ、ハグリッドは暗く生い茂った木々の奥へと消えていく細い曲がりくねった獣道を指さした。森の中をのぞき込むと一陣の風がみんなの髪を逆立てた。

「あそこを見ろ。地面に光った物が見えるか？ 銀色の物が見えるか？ 一角獣の血だ。何者かにひどく傷つけられたユニコーンがこの森の中にいる。今週になって二回目だ。水曜日に最初の死骸を見つけた。みんなでかわい

frowning at Filch. “Bin lecturin’ them, eh? ’Snot your place ter do that. Yeh’ve done yer bit, I’ll take over from here.”

“I’ll be back at dawn,” said Filch, “for what’s left of them,” he added nastily, and he turned and started back toward the castle, his lamp bobbing away in the darkness.

Malfoy now turned to Hagrid.

“I’m not going in that forest,” he said, and Harry was pleased to hear the note of panic in his voice.

“Yeh are if yeh want ter stay at Hogwarts,” said Hagrid fiercely. “Yeh’ve done wrong an’ now yeh’ve got ter pay fer it.”

“But this is servant stuff, it’s not for students to do. I thought we’d be copying lines or something, if my father knew I was doing this, he’d —”

“— tell yer that’s how it is at Hogwarts,” Hagrid growled. “Copyin’ lines! What good’s that ter anyone? Yeh’ll do summat useful or yeh’ll get out. If yeh think yer father’d rather you were expelled, then get back off ter the castle an’ pack. Go on!”

Malfoy didn’t move. He looked at Hagrid furiously, but then dropped his gaze.

“Right then,” said Hagrid, “now, listen carefully, ’cause it’s dangerous what we’re gonna do tonight, an’ I don’ want no one takin’ risks. Follow me over here a moment.”

He led them to the very edge of the forest. Holding his lamp up high, he pointed down a narrow, winding earth track that disappeared into the thick black trees. A light breeze lifted their hair as they looked into the forest.

“Look there,” said Hagrid, “see that stuff

「そんなやつを見つけだすんだ。助からないなら、苦しめないようにしてやらねばならん」

「ユニコーンを襲ったやつが先に僕たちを見つけたらどうするんだい？」

マルフォイは恐怖を隠しきれない声で聞いた。

「俺やファングと一緒にいれば、この森に住むものは誰もおまえたちを傷つけはせん。道を外れるなよ。よーし、では二組に分かれて別々の道を行こう。そこら中血だらけだ。ユニコーンは少なくとも昨日の夜からのたうち回ってるんじゃないだろう」

「僕はファングと一緒にがいい」ファングの長い牙を見て、マルフォイが急いで言った。

「よかろう。断っとくが、そいつは臆病じゃよ。そんじゃ、ハリーとハーマイオニーは俺と一緒にしよう。ドラコとネビルはファングと一緒に別の道だ。もしユニコーンを見つけたら緑の光を打ち上げる、いいか？杖を出して練習しよう——それでよし——もし困ったことが起きたら、赤い光を打ち上げろ。みんなで助けに行く——じゃ、気をつけろよ——出発だ」

森は真っ暗でシーンとしていた。少し歩くと道が二手に分かれていた。ハグリッドたちは左の道を、ファングの組は右の道を取った。

三人は無言で足元だけを見ながら歩いた。時々枝のすき間から漏れる月明かりが、落葉の上に点々と滴ったシルバールブルーの血痕を照らし出した。

ハリーはハグリッドの深刻な顔に気づいた。

「狼男がユニコーンを殺すなんてことありうるの？」とハリーは聞いてみた。

「あいつらはそんなに速くない。ユニコーンを捕まえるのはたやすいことじゃない。強い魔力を持った生き物なんじゃよ。ユニコーンが怪我したなんてこたあ、俺は今まで聞いたことがないな」

苔むした切株を通り過ぎる時、ハリーは水の音を聞いた。どこか近くに川があるらしい。曲りくねった小道にはまだあちこちにユニコ

shinin' on the ground? Silvery stuff? That's unicorn blood. There's a unicorn in there bin hurt badly by summat. This is the second time in a week. I found one dead last Wednesday. We're gonna try an' find the poor thing. We might have ter put it out of its misery."

"And what if whatever hurt the unicorn finds us first?" said Malfoy, unable to keep the fear out of his voice.

"There's nothin' that lives in the forest that'll hurt yeh if yer with me or Fang," said Hagrid. "An' keep ter the path. Right, now, we're gonna split inter two parties an' follow the trail in diff'rent directions. There's blood all over the place, it must've bin staggerin' around since last night at least."

"I want Fang," said Malfoy quickly, looking at Fang's long teeth.

"All right, but I warn yeh, he's a coward," said Hagrid. "So me, Harry, an' Hermione'll go one way an' Draco, Neville, an' Fang'll go the other. Now, if any of us finds the unicorn, we'll send up green sparks, right? Get yer wands out an' practice now — that's it — an' if anyone gets in trouble, send up red sparks, an' we'll all come an' find yeh — so, be careful — let's go."

The forest was black and silent. A little way into it they reached a fork in the earth path, and Harry, Hermione, and Hagrid took the left path while Malfoy, Neville, and Fang took the right.

They walked in silence, their eyes on the ground. Every now and then a ray of moonlight through the branches above lit a spot of silver-blue blood on the fallen leaves.

Harry saw that Hagrid looked very worried.

"*Could* a werewolf be killing the unicorns?"

ーンの血が落ちていた。

「そっちは大丈夫か？ ハーマイオニー」ハグリッドがささやいた。

「心配するな。このひどい怪我じゃそんなに遠くまでは行けないはずだ。もうすぐ……その木の陰に隠れろ！」

ハグリッドはハリーとハーマイオニーをひっつかみ、檜の巨木の裏に放り込んだ。矢を引き出して弓につがえ、持ち上げて構え、いつでも矢を放てるようにした。三人は耳を澄ました。

何かが、すぐそばの枯葉の上をスルスル滑っていく。マントが地面を引きずるような音だった。

ハグリッドが目を細めて暗い道をジッと見ていたが、数秒後に音は徐々に消えていった。

「思ったとおりだ」ハグリッドがつぶやいた。

「ここにいるべきでない何者かだ」

「狼男？」

「いや、狼男じゃないしユニコーンでもない」ハグリッドは険しい顔をした。

「よし、俺について来い。気をつけてな」

三人は前よりもさらにゆっくりと、どんな小さな音も聞き逃すまいと聞き耳を立てて進んだ。

突然、前方の開けた場所で確かに何かが動いた。

「そこにいるのは誰だ？ 姿を現せ……こっちには武器があるぞ！」

ハグリッドが声を掛け上げた。開けた空間に現れたのは……人間、いや、それとも馬？ 腰から上は赤い髪に赤いヒゲの人の姿。そして腰から下はツヤツヤとした栗毛に赤味がかった長い尾をつけた馬。ハリーとハーマイオニーは抱き合いながら口をポカンと開けたままだった。

「ああ、君か、ロナン」ハグリッドがホッとしたように言った。

Harry asked.

“Not fast enough,” said Hagrid. “It’s not easy ter catch a unicorn, they’re powerful magic creatures. I never knew one ter be hurt before.”

They walked past a mossy tree stump. Harry could hear running water; there must be a stream somewhere close by. There were still spots of unicorn blood here and there along the winding path.

“You all right, Hermione?” Hagrid whispered. “Don’ worry, it can’t’ve gone far if it’s this badly hurt, an’ then we’ll be able ter — GET BEHIND THAT TREE!”

Hagrid seized Harry and Hermione and hoisted them off the path behind a towering oak. He pulled out an arrow and fitted it into his crossbow, raising it, ready to fire. The three of them listened. Something was slithering over dead leaves nearby: it sounded like a cloak trailing along the ground. Hagrid was squinting up the dark path, but after a few seconds, the sound faded away.

“I knew it,” he murmured. “There’s summat in here that shouldn’ be.”

“A werewolf?” Harry suggested.

“That wasn’ no werewolf an’ it wasn’ no unicorn, neither,” said Hagrid grimly. “Right, follow me, but careful, now.”

They walked more slowly, ears straining for the faintest sound. Suddenly, in a clearing ahead, something definitely moved.

“Who’s there?” Hagrid called. “Show yerself — I’m armed!”

And into the clearing came — was it a man, or a horse? To the waist, a man, with red hair

「元気かね？」ハグリッドはケンタウルスに近づき握手した。

「こんばんは、ハグリッド」

ロナンの声は深く、悲しげだった。

「私を撃とうとしたんですか？」

「ロナン、用心にこしたことはない」

石弓を軽く叩きながらハグリッドが言った。

「なんか悪いもんがこの森をうろついているんでな。ところで、ここの二人はハリーポッターとハーマイオニーグレンジャーだ。学校の生徒でな。お二人さん、こちらはロナンだよ。ケンタウルスだ」

「気がついてたわ」ハーマイオニーが消え入るような声で言った。

「こんばんは。生徒さんだね？学校ではたくさん勉強してるかね？」

「えーと……」

「少しは」ハーマイオニーがオズオズと答えた。そう最近ではハーマイオニーとよく勉強している。

「少し。そう。それはよかった」

ロナンはフーッとため息をつき、首をブルブルと振って空を見上げた。

「今夜は火星がとても明るい」

「ああ」

ハグリッドもチラリと空を見上げた。

「なあ、ロナンよ。君に会えてよかった。ユニコーンが、しかも怪我をしたヤツがおるんだ……なんか見かけなかったか？」

ロナンはすぐには返事をしなかった。瞬きもせず空を見つめ、ロナンは再びため息をついた。

「いつでも罪もない者が真っ先に犠牲になる。大昔からずっとそうだった。そして今もなお……」

「ああ。だがロナン、何か見なかったか？いつもと違う何かを？」ハグリッドがもう一度聞いた。

and beard, but below that was a horse's gleaming chestnut body with a long, reddish tail. Harry and Hermione's jaws dropped.

“Oh, it's you, Ronan,” said Hagrid in relief. “How are yeh?”

He walked forward and shook the centaur's hand.

“Good evening to you, Hagrid,” said Ronan. He had a deep, sorrowful voice. “Were you going to shoot me?”

“Can't be too careful, Ronan,” said Hagrid, patting his crossbow. “There's summat bad loose in this forest. This is Harry Potter an' Hermione Granger, by the way. Students up at the school. An' this is Ronan, you two. He's a centaur.”

“We'd noticed,” said Hermione faintly.

“Good evening,” said Ronan. “Students, are you? And do you learn much, up at the school?”

“Erm —”

“A bit,” said Hermione timidly.

“A bit. Well, that's something.” Ronan sighed. He flung back his head and stared at the sky. “Mars is bright tonight.”

“Yeah,” said Hagrid, glancing up, too. “Listen, I'm glad we've run inter yeh, Ronan, 'cause there's a unicorn bin hurt — you seen anythin'?”

Ronan didn't answer immediately. He stared unblinkingly upward, then sighed again.

“Always the innocent are the first victims,” he said. “So it has been for ages past, so it is now.”

<p>「今夜は火星が明るい」</p> <p>ハグリッドがイライラしているのに、ロナンは同じことを繰り返した。</p> <p>「いつもと違う明るさだ」</p> <p>「ああ、だが俺が聞きたいのは火星より、もうちょいと自分に近い方のことだが。そうか、君は奇妙なものは何も気づかなかったんだな？」</p> <p>またしてもロナンはしばらく答えなかったが、ついにこう言った。</p> <p>「森は多くの秘密を覆い隠す」</p> <p>ロナンの後ろの木立の中で何かが動いた。ハグリッドはまた弓を構えた。だがそれは別のケンタウルスだった。真っ黒な髪と胴体でロナンより荒々しい感じがした。</p> <p>「やあ、ベイン。元気かね？」とハグリッドが声をかけた。</p> <p>「こんばんは。ハグリッド、あなたも元気ですか？」</p> <p>「ああ、元気だ。なあ、ロナンにも今聞いたんだが、最近この辺で何かおかしい物を見なかったか？ 実はユニコーンが傷つけられてな……おまえさん何か知らんかい？」</p> <p>ベインはロナンのそばまで歩いていき、隣に立って空を見上げた。</p> <p>「今夜は火星が明るい」ベインはそれだけ言った。</p> <p>「もうそれは聞いた」ハグリッドは不機嫌だった。</p> <p>「さーて、もしお二人さんのどちらかでも何か気がついたら俺に知らせてくれ、たのむ。さあ、俺たちは行こうか」</p> <p>ハリーとハーマイオニーはハグリッドの後についてそこから離れた。二人は肩越しに何度も振り返り、木立が邪魔して見えなくなるまで、ロナンとベインをしげしげと見つめていた。</p> <p>「ただの一度も——」ハグリッドはイライラして言った。</p>	<p>“Yeah,” said Hagrid, “but have yeh seen anythin’, Ronan? Anythin’ unusual?”</p> <p>“Mars is bright tonight,” Ronan repeated, while Hagrid watched him impatiently. “Unusually bright.”</p> <p>“Yeah, but I was meanin’ anythin’ unusual a bit nearer home,” said Hagrid. “So yeh haven’t noticed anythin’ strange?”</p> <p>Yet again, Ronan took a while to answer. At last, he said, “The forest hides many secrets.”</p> <p>A movement in the trees behind Ronan made Hagrid raise his bow again, but it was only a second centaur, black-haired and -bodied and wilder-looking than Ronan.</p> <p>“Hullo, Bane,” said Hagrid. “All right?”</p> <p>“Good evening, Hagrid, I hope you are well?”</p> <p>“Well enough. Look, I’ve jus’ bin askin’ Ronan, you seen anythin’ odd in here lately? There’s a unicorn bin injured — would yeh know anythin’ about it?”</p> <p>Bane walked over to stand next to Ronan. He looked skyward.</p> <p>“Mars is bright tonight,” he said simply.</p> <p>“We’ve heard,” said Hagrid grumpily. “Well, if either of you do see anythin’, let me know, won’t yeh? We’ll be off, then.”</p> <p>Harry and Hermione followed him out of the clearing, staring over their shoulders at Ronan and Bane until the trees blocked their view.</p> <p>“Never,” said Hagrid irritably, “try an’ get a straight answer out of a centaur. Ruddy stargazers. Not interested in anythin’ closer’n</p>
---	---

「ケンタウルスからはっきりした答えをもらったためしがない。いまいましい夢想家よ。星ばかり眺めて、月より近くのものにはなんの興味も持っとらん」

「森にはケンタウルスがたくさんいるの？」とハーマイオニーが尋ねた。

「ああ、まあまあだな……たいていやっこさんたちはあんまり他のやつとは接することがない。だが俺が何か聞きたい時は、ちゃんと現れるという親切さはある。連中は深い、心がな。ケンタウルス……いろんなことを知つとるが……あまり教えちゃくれん」

「さっき聞いた音、ケンタウルスだったのかな？」ハリーが聞いた。

「あれが蹄の音に聞こえたか？ いや、俺にはわかる。ユニコーンを殺したヤツの物音だ……あんな音は今まで聞いたことがない」

三人は深く真っ暗な茂みの中を進んだ。ハリーは神経質に何度も後ろを振り返った。なんとなく見張られているような嫌な感じがするのだ。ハグリッドもいるし、おまけに石弓もあるから大丈夫、とハリーは思った。ちょうど角を曲がった時、ハーマイオニーがハグリッドの腕をつかんだ。

「ハグリッド！ 見て、赤い火花よ。ネビルたちに何かあったんだわ！」

「二人ともここで待ってろ。この小道から外れるなよ。すぐ戻ってくるからな」

ハグリッドが下草をバッサバッサとなぎ倒し、ガサゴソと遠のいていく音を聞きながら、二人は顔を見合わせていた。恐かった。とうとう二人の周りの木の葉がカサコソと擦れ合う音しか聞こえなくなった。

「あの人たち、怪我したりしてないわよね？」ハーマイオニーがハリーの背中にしがみついでささやく。

「マルフォイがどうなったってかまわないけど、ネビルに何かあったら……もともとネビルは僕たちのせいでここに来ることになってしまったんだから」

ハリーはハーマイオニーを正面から抱きしめ

the moon.”

“Are there many of *them* in here?” asked Hermione.

“Oh, a fair few. ... Keep themselves to themselves mostly, but they’re good enough about turnin’ up if ever I want a word. They’re deep, mind, centaurs ... they know things ... jus’ don’ let on much.”

“D’you think that was a centaur we heard earlier?” said Harry.

“Did that sound like hooves to you? Nah, if yeh ask me, that was what’s bin killin’ the unicorns — never heard anythin’ like it before.”

They walked on through the dense, dark trees. Harry kept looking nervously over his shoulder. He had the nasty feeling they were being watched. He was very glad they had Hagrid and his crossbow with them. They had just passed a bend in the path when Hermione grabbed Hagrid’s arm.

“Hagrid! Look! Red sparks, the others are in trouble!”

“You two wait here!” Hagrid shouted. “Stay on the path, I’ll come back for yeh!”

They heard him crashing away through the undergrowth and stood looking at each other, very scared, until they couldn’t hear anything but the rustling of leaves around them.

“You don’t think they’ve been hurt, do you?” whispered Hermione.

“I don’t care if Malfoy has, but if something’s got Neville ... it’s our fault he’s here in the first place.”

The minutes dragged by. Their ears seemed sharper than usual. Harry’s seemed to be

直し、髪を優しく梳きながら「大丈夫だよ」と囁いた。

何分経ったろう。時間が長く感じられる。聴覚がいつもより研ぎ澄まされているようだ。ハリーにはどんな風のそよぎも、どんな細い小枝の折れる音も聞こえるような気がした。何があったんだろう？ 向こうの組はどこにいるんだろう？ やっとバリバリというものすごい音が聞こえ、ハグリッドが戻ってきた。マルフォイ、ネビル、ファンクを引き連れている。ハグリッドはカンカンに怒っている。どうやらマルフォイが、こっそりネビルの後ろに回ってつかみかかるという悪ふざけをしたらしい。ネビルがパニックに陥って火花を打ち上げたのだ。

「お前たち二人がバカ騒ぎしてくれたおかげで、もう捕まるものも捕まらんかもしれん。よーし、組分けを変えよう……ネビル、俺と来るんだ。ハーマイオニーも。ハリーはファンクとこの愚かもんと一緒だ」

ハグリッドはハリーだけにこっそり耳打ちした。

「スマンな。おまえさんならこやつもそう簡単には脅せまい。とにかく仕事をやりおおせてしまわないとな」

ハリーはマルフォイ、ファンクと一緒にさらに森の奥へと向かった。だんだんと森の奥深くへ、三十分も歩いたのだろうか。木立がピシリと生い茂り、もはや道をたどるのは無理になった。ハリーには血の滴りも濃くなっているように思えた。木の根元に大量の血が飛び散っている。傷ついた哀れな生き物がこの辺りで苦しみ、のた打ち回ったのだろう。樹齢何千年の榎の古木の枝がからみ合うそのむこうに、開けた平地が見えた。

「見て……」ハリーは腕を伸ばしてマルフォイを制止しながらつぶやいた。

地面に純白に光り輝くものがあった。二人はさらに近づいた。

まさにユニコーンだった。死んでいた。ハリーはこんなに美しく、こんなに悲しい物を見たことがなかった。

picking up every sigh of the wind, every cracking twig. What was going on? Where were the others?

At last, a great crunching noise announced Hagrid's return. Malfoy, Neville, and Fang were with him. Hagrid was fuming. Malfoy, it seemed, had sneaked up behind Neville and grabbed him as a joke. Neville had panicked and sent up the sparks.

“We'll be lucky ter catch anythin' now, with the racket you two were makin'. Right, we're changin' groups — Neville, you stay with me an' Hermione, Harry, you go with Fang an' this idiot. I'm sorry,” Hagrid added in a whisper to Harry, “but he'll have a harder time frightenin' you, an' we've gotta get this done.”

So Harry set off into the heart of the forest with Malfoy and Fang. They walked for nearly half an hour, deeper and deeper into the forest, until the path became almost impossible to follow because the trees were so thick. Harry thought the blood seemed to be getting thicker. There were splashes on the roots of a tree, as though the poor creature had been thrashing around in pain close by. Harry could see a clearing ahead, through the tangled branches of an ancient oak.

“Look —” he murmured, holding out his arm to stop Malfoy.

Something bright white was gleaming on the ground. They inched closer.

It was the unicorn all right, and it was dead. Harry had never seen anything so beautiful and sad. Its long, slender legs were stuck out at odd angles where it had fallen and its mane was spread pearly-white on the dark leaves.

Harry had taken one step toward it when a

その長くしなやかな脚は、倒れたその場でバリと投げ出され、その真珠色に輝くたてがみは暗い落葉の上に広がっている。

ハリーが一步踏み出したその時、ズルズル滑るような音がした。ハリーの足はその場で凍りついた。平地の端が揺れた……そして、暗がりの中から、頭をフードにスッポリ包んだ何かが、まるで獲物をあさる獣のように地面をはって来た。ハリー、マルフォイ、ファングは金縛りにあったように立ちすくんだ。マントを着たその影はユニコーンに近づき、かたわらに身を屈め、傷口からその血を飲みはじめたのだ。

「ぎゃああああアアア！」

マルフォイが絶叫して逃げ出した……ファングも……。フードに包まれた影が頭を上げ、ハリーを真正面から見た——一角獣の血がフードに隠れた顔から滴り落ちた。その影は立ち上がり、ハリーに向かってスルスルと近寄ってきた——ハリーは恐ろしさのあまり動けなかった。

その時、今まで感じたことのないほどの激痛がハリーの頭を貫いた。額の傷跡が燃えているようだった——目がくらみ、ハリーはヨロヨロと倒れかかった。後ろの方から蹄の音が聞こえてきた。早足でかけてくる。ハリーの真上を何かがヒラリと飛び越え、影に向かって突進した。

激痛のあまりハリーは膝をついた。一分、いや二分も経ただろうか。ハリーが顔を上げると、もう影は消えていた。ケンタウルスだけがハリーを覆うように立っていた。ロナンともペインとも違う。こちらはもっと若く見えた。髪と尾は淡い金色、胴体は薄い茶色(黄金色)のケンタウルスだった。

「ケガはないかい？」ハリーを引っ張り上げて立たせながらケンタウルスが声をかけた。

「ええ……、ありがとう……。あれは何だったの？」

ケンタウルスは答えない。信じられないほど青い目、まるで淡いサファイアのようだ。その目がハリーを観察している。そして額の傷

slithering sound made him freeze where he stood. A bush on the edge of the clearing quivered. ... Then, out of the shadows, a hooded figure came crawling across the ground like some stalking beast. Harry, Malfoy, and Fang stood transfixed. The cloaked figure reached the unicorn, lowered its head over the wound in the animal's side, and began to drink its blood.

“AAAAAAAAAAAAARGH!”

Malfoy let out a terrible scream and bolted — so did Fang. The hooded figure raised its head and looked right at Harry — unicorn blood was dribbling down its front. It got to its feet and came swiftly toward Harry — he couldn't move for fear.

Then a pain like he'd never felt before pierced his head; it was as though his scar were on fire. Half blinded, he staggered backward. He heard hooves behind him, galloping, and something jumped clean over Harry, charging at the figure.

The pain in Harry's head was so bad he fell to his knees. It took a minute or two to pass. When he looked up, the figure had gone. A centaur was standing over him, not Ronan or Bane; this one looked younger; he had white-blond hair and a palomino body.

“Are you all right?” said the centaur, pulling Harry to his feet.

“Yes — thank you — what was that?”

The centaur didn't answer. He had astonishingly blue eyes, like pale sapphires. He looked carefully at Harry, his eyes lingering on the scar that stood out, livid, on Harry's forehead.

“You are the Potter boy,” he said. “You had

にじっと注がれた。傷跡は額にきわだって青く刻まれていた。

「ポッター一家の子だね？ 早くハグリッドのところに戻った方がいい。今、森は安全じゃない……特に君にはね。私に乗れるかな？ その方が速いから」

「私の名はフィレンツェだ」

前足を曲げ身体を低くしてハリーが乗りやすいようにしながらケンタウルスが言った。

その時突然、平地の反対側から疾走する蹄の音が聞こえてきた。木の茂みを破るように、ロナンとベインが現れた。脇腹がフーフーと波打ち、汗で光っている。

「フィレンツェ！」ベインが怒鳴った。

「何ということをして……人間を背中に乗せるなど、恥ずかしくないのですか？ 君はただのロバなのか？」

「この子が誰だかわかってるのですか？ ポッター一家の子です。一刻も早くこの森を離れる方がいい」とフィレンツェが言った。

「君はこの子に何を話したんですか？ フィレンツェ、忘れてはいけない。我々は天に逆らわないと誓った。惑星の動きから、何が起こるか読み取ったはずじゃないかね」ベインがうなるように言った。

「私はフィレンツェが最善と思うことをしているんだと信じている」

ロナンは落ち着かない様子で、蹄で地面を掻き、くぐもった声で言った。

「最善！ それが我々と何の関わりがあるんです？ ケンタウルスは予言されたことにだけ関心を持てばそれでよい！ 森の中で迷う人間を追いかけてロバのように走り回るのが我々のすることでしょうか！」

ベインは怒って後足を蹴り上げた。

フィレンツェも怒り、急に後足で立ちあがったので、ハリーは振り落とされないように必死に彼の肩につかまった。

「あのユニコーンを見なかったのですか？」フィレンツェはベインに向かって声を荒げ

better get back to Hagrid. The forest is not safe at this time — especially for you. Can you ride? It will be quicker this way.

“My name is Firenze,” he added, as he lowered himself on to his front legs so that Harry could clamber onto his back.

There was suddenly a sound of more galloping from the other side of the clearing. Ronan and Bane came bursting through the trees, their flanks heaving and sweaty.

“Firenze!” Bane thundered. “What are you doing? You have a human on your back! Have you no shame? Are you a common mule?”

“Do you realize who this is?” said Firenze. “This is the Potter boy. The quicker he leaves this forest, the better.”

“What have you been telling him?” growled Bane. “Remember, Firenze, we are sworn not to set ourselves against the heavens. Have we not read what is to come in the movements of the planets?”

Ronan pawed the ground nervously. “I’m sure Firenze thought he was acting for the best,” he said in his gloomy voice.

Bane kicked his back legs in anger.

“For the best! What is that to do with us? Centaurs are concerned with what has been foretold! It is not our business to run around like donkeys after stray humans in our forest!”

Firenze suddenly reared on to his hind legs in anger, so that Harry had to grab his shoulders to stay on.

“Do you not see that unicorn?” Firenze bellowed at Bane. “Do you not understand why it was killed? Or have the planets not let you in on that secret? I set myself against what is

た。

「なぜ殺されたのか君にはわからないのですか？ それとも惑星がその秘密を君には教えていないのですか？ ベイン、僕はこの森に忍び寄るものに立ち向かう。そう、必要とあらば人間とも手を組む」

フィレンツェがさっと向きを変え、ハリーは必死でその背にしがみついた。二人はロナンとベインを後に残し、木立の中に飛び込んだ。

何が起きているのかハリーにはまったく見当がつかなかった。

「どうしてベインはあんなに怒っていたの？ 君はいったい何から僕を救ってくれたの？」
フィレンツェはスピードを落とし、並足になった。低い枝にぶつからないよう頭を低くしているように注意はしたが、ハリーの質問には答えなかった。二人は黙ったまま、木立の中を進んだ。長いこと沈黙が続いたので、フィレンツェはもう口をききたくないのだろうとハリーは考えた。ところが、ひときわ木の生い茂った場所を通る途中、フィレンツェが突然立ち止まった。

「ハリー ポッター、ユニコーンの血が何に使われるか知っていますか？」

「ううん」ハリーは突然の質問に驚いた。
「角とか尾の毛とかを魔法薬の時間に使ったきりだよ」

「それはね、ユニコーンを殺すなんて非情きわまりないことだからなんです。これ以上失う物は何もない、しかも殺すことで自分の命の利益になる者だけが、そのような罪を犯す。ユニコーンの血は、たとえ死の淵にいる時だって命を長らえさせてくれる。でも恐ろしい代償を私わなければならない。自らの命を救うために、純粋で無防備な生物を殺害するのだから、得られる命は完全な命ではない。その血が唇に触れた瞬間から、そのものは呪われた命を生きる、生きながらの死の命なのです」

フィレンツェの髪は月明かりで銀色の濃淡をつくり出していた。ハリーはその髪を後ろか

lurking in this forest, Bane, yes, with humans alongside me if I must.”

And Firenze whisked around; with Harry clutching on as best he could, they plunged off into the trees, leaving Ronan and Bane behind them.

Harry didn't have a clue what was going on.

“Why's Bane so angry?” he asked. “What was that thing you saved me from, anyway?”

Firenze slowed to a walk, warned Harry to keep his head bowed in case of low-hanging branches, but did not answer Harry's question. They made their way through the trees in silence for so long that Harry thought Firenze didn't want to talk to him anymore. They were passing through a particularly dense patch of trees, however, when Firenze suddenly stopped.

“Harry Potter, do you know what unicorn blood is used for?”

“No,” said Harry, startled by the odd question. “We've only used the horn and tail hair in Potions.”

“That is because it is a monstrous thing, to slay a unicorn,” said Firenze. “Only one who has nothing to lose, and everything to gain, would commit such a crime. The blood of a unicorn will keep you alive, even if you are an inch from death, but at a terrible price. You have slain something pure and defenseless to save yourself, and you will have but a half-life, a cursed life, from the moment the blood touches your lips.”

Harry stared at the back of Firenze's head, which was dappled silver in the moonlight.

“But who'd be that desperate?” he wondered aloud. “If you're going to be cursed

ら見つめた。

「いったい誰がそんなに必死に？」ハリーは考えながら話した。「永遠に呪われるんだったら、死んだ方がましだと思うけど。違う？」

「そのとおり。しかし、他の何かを飲むまでの間だけ生き長らえればよいとしたら——完全な力と強さを取り戻してくれる何か——決して死ぬことがなくなる何か。ポッター君、今この瞬間に、学校に何が隠されているか知っていますか？」

「『賢者の石』——そうか——命の水だ！ だけどいったい誰が……」

「力を取り戻すために長い間待っていたのが誰か、思い浮かばないですか？ 命にしがみついて、チャンスをうかがってきたのは誰か？」

ハリーは鉄の手で突然心臓をわしづかみにされたような気がした。木々のざわめきの中から、ハグリッドに会ったあの夜、初めて聞いた言葉がよみがえってきた。

——あやつが死んだという者もいる。おれに言わせりゃ、くそくらえだ。やつに人間らしさのかけらでも残っていれば死ぬこともあろうさ——

「それじゃ……」ハリーの声がしわがれた。「僕が、今見たのはヴォル……」

「ハリー、ハリー、あなた大丈夫？」

ハーマイオニーが道のむこうからかけてきた。ハグリッドもハーハー言いながらその後ろを走ってくる。

「僕は大丈夫だよ」

ハリーは自分が何を言っているのかほとんどわからなかった。

「ハグリッド、ユニコーンが死んでる。森の奥の開けたところにいたよ」

「ここで別れましょう。君はもう安全だ」

ハグリッドがユニコーンを確かめに急いで戻っていくのを見ながらフィレンツェがつぶやいた。

forever, death's better, isn't it?"

“It is,” Firenze agreed, “unless all you need is to stay alive long enough to drink something else — something that will bring you back to full strength and power — something that will mean you can never die. Mr. Potter, do you know what is hidden in the school at this very moment?”

“The Sorcerer’s Stone! Of course — the Elixir of Life! But I don’t understand who —”

“Can you think of nobody who has waited many years to return to power, who has clung to life, awaiting their chance?”

It was as though an iron fist had clenched suddenly around Harry’s heart. Over the rustling of the trees, he seemed to hear once more what Hagrid had told him on the night they had met: “Some say he died. Codswallop, in my opinion. Dunno if he had enough human left in him to die.”

“Do you mean,” Harry croaked, “that was Vol —”

“Harry! Harry, are you all right?”

Hermione was running toward them down the path, Hagrid puffing along behind her.

“I’m fine,” said Harry, hardly knowing what he was saying. “The unicorns dead, Hagrid, it’s in that clearing back there.”

“This is where I leave you,” Firenze murmured as Hagrid hurried off to examine the unicorn. “You are safe now.”

Harry slid off his back.

“Good luck, Harry Potter,” said Firenze. “The planets have been read wrongly before now, even by centaurs. I hope this is one of

ハリーはフィレンツェの背中から滑り降りた。

「幸運を祈りますよ、ハリー ポッター。ケンタウルスでさえも惑星の読みを間違えたことがある。今回もそうなりますように」

フィレンツェは森の奥深くへ緩やかに走り去った。ブルブル震えているハリーを残して……。

皆の帰りを待っているうちに、ロンは真っ暗になった談話室で眠り込んでしまった。ハリーが乱暴に揺り動かして起こそうとした時、クィディッチだのファウルだのと寝言を叫んだ。しかし、ハリーがハーマイオニーと一緒に、森であったことを話すうちにロンはすっかり目を覚ますことになった。

ハリーは座っていられなかった。まだ震えが止まらず、暖炉の前を行ったり来たりした。

「スネイプはヴォルデモートのためにあの石が欲しかったんだ……ヴォルデモートは森の中で待っているんだ……僕たち、今までずっと、スネイプはお金のためにあの石が欲しいんだと思っていた……」

「その名前を言うのはやめてくれ！」

ロンはヴォルデモートに聞かれるのを恐れるかのように、こわごわささやいた。

ハリーの耳には入らない。

「フィレンツェは僕を助けてくれた。だけどそれはいけないことだったんだ……ベインがものすごく怒っていた……惑星が起るべきことを予言しているのに、それに干渉するなって言ってた……惑星はヴォルデモートが戻ってくると予言しているんだ……ヴォルデモートが僕を殺すなら、それをフィレンツェが止めるのはいけないって、ベインはそう思ったんだ……僕が殺されることも星が予言してたんだ」

「頼むからその名前を言わないで！」ロンがシーツという口調で頼んだ。

「それじゃ、僕はスネイプが石を盗むのをただ待ってればいいんだ」

those times.”

He turned and cantered back into the depths of the forest, leaving Harry shivering behind him.

Ron had fallen asleep in the dark common room, waiting for them to return. He shouted something about Quidditch fouls when Harry roughly shook him awake. In a matter of seconds, though, he was wide-eyed as Harry began to tell him and Hermione what had happened in the forest.

Harry couldn't sit down. He paced up and down in front of the fire. He was still shaking.

“Snape wants the Stone for Voldemort ... and Voldemort's waiting in the forest ... and all this time we thought Snape just wanted to get rich. ...”

“Stop saying the name!” said Ron in a terrified whisper, as if he thought Voldemort could hear them.

Harry wasn't listening.

“Firenze saved me, but he shouldn't have done so. ... Bane was furious ... he was talking about interfering with what the planets say is going to happen. ... They must show that Voldemort's coming back. ... Bane thinks Firenze should have let Voldemort kill me. ... I suppose that's written in the stars as well.”

“Will you stop saying the name!” Ron hissed.

“So all I've got to wait for now is Snape to steal the Stone,” Harry went on feverishly, “then Voldemort will be able to come and finish me off. ... Well, I suppose Bane'll be happy.”

ハリーは熱に浮かされたように話し続けた。

「そしたらヴォルデモートがやってきて僕の息の根を止める……そう、それでベインは満足するだろう」

ハーマイオニーも怖がっていたが、ハリーを慰める言葉をかけた。

「ハリー、ダンブルドアは『あの人』が唯一恐れている人だって、みんなが言ってるじゃない。ダンブルドアがそばにいるかぎり、

『あの人』はあなたに指一本触れることはできないわ。それに、ケンタウルスが正しいなんて誰が言った？ 私には占いみたいなものに見えるわ。マクゴナガル先生がおっしゃったでしょう。占いは魔法の中でも、とっても不正確な分野だって」

話し込んでいるうちに、空が白みはじめていた。ベッドに入ったときには三人ともクタクタで、話しすぎて喉がヒリヒリした。だがその夜の驚きはまだ終わってはいなかった。

ハリーがシーツをめくると、そこにはきちんと畳まれた透明マントが置いてあった。小さなメモがピンで止めてある。

「必要な時のために」

Hermione looked very frightened, but she had a word of comfort.

“Harry, everyone says Dumbledore’s the only one You-Know-Who was ever afraid of. With Dumbledore around, You-Know-Who won’t touch you. Anyway, who says the centaurs are right? It sounds like fortune-telling to me, and Professor McGonagall says that’s a very imprecise branch of magic.”

The sky had turned light before they stopped talking. They went to bed exhausted, their throats sore. But the night’s surprises weren’t over.

When Harry pulled back his sheets, he found his Invisibility Cloak folded neatly underneath them. There was a note pinned to it:

Just in case.